

# 聋人文化视域下手语翻译现状的审视和突围

周田鑫<sup>1</sup> 王永清<sup>2</sup> 武鑫云<sup>2</sup>

(咸阳师范学院 陕西咸阳 712000)

**摘要:**聋人文化以手语为基石,体现了其独特的身份认同和社群价值。随着国际公约和各国无障碍立法的不断推进,手语翻译成为了聋人社会参与的关键桥梁。然而,目前在实践中,专业人才的匮乏、技术工具与文化适应性的冲突、以及社会认知的片面化等问题,迫切需要我们从事聋人文化的视角重新审视其发展逻辑。本研究突破了传统语言学的框架,从跨学科的视角揭示了手语翻译在文化中介中的角色,并提出了以聋人文化赋权为核心的优化策略,以促进教育、司法等领域的实际平等,并推动社会从“无障碍辅助”向“文化共生”转变,进而促进一个多元包容的生态系统的构建。

**关键词:**手语翻译;聋人文化

## 一、理论基础

研究强调,手语翻译不仅仅是一个简单的语言转换过程,它还应该承担起传递和沟通文化的重任。例如,在教育环境中,特别是在课堂翻译的场景中,译员面临着一个重要的挑战,那就是要解决聋人学生特有的视觉认知习惯与汉语所代表的听觉逻辑之间的差异。研究结果表明,译员对于聋人文化的深入理解,对于聋生的身份认同感有着直接且显著的影响。

在一些实际案例中,我们观察到聋人译员通过运用丰富的表情和恰当的肢体动作来补充翻译信息,这样的做法使得翻译内容更加贴近聋人的文化表达习惯,从而增强了信息的传递效果。与此同时,也有学者指出,尽管人工智能和虚拟现实技术已经开始被尝试应用于手语翻译领域,但目前这些技术仍然存在机械性翻译和缺乏文化语境理解的问题。在国内,虽然手语翻译的职业化体系已经初步建立,但译员的培训主要还是依赖于短期的实践操作,而课程设置中关于聋人文化模块的系统性教育仍然显得不够充分。此外,关于手语翻译的研究还揭示了一些存在的问题:文化视角与实际翻译实践之间存在明显的脱节现象,翻译策略常常过分侧重于语言的精确性,却往往忽视了聋人文化中独特的特点,比如空间叙事逻辑等。这种现象导致了一种“听人中心主义”的倾向,即在翻译过程中过分强调听人的视角和需求,而没有充分考虑到聋人的文化背景和表达习惯。同时,手语识别技术在捕捉表情、肢体动作等文化语境信息方面还存在一定的局限性,目前的研究和应用主要集中在通用手语上,而对于少数民族及地域性手语的研究和应用则相对较少,这在一定程度上限制了手语翻译技术的普及和深入发展。

## 二、现状审视:文化失语的重重表征

### (一) 认知层面

手语不仅是沟通工具,更是聋人群体身份认同的核心符号。其语法结构、表情动作、空间运用均承载着聋人社区特有的历史记忆与社会规范。

聋人文化的核心特征在于其“视觉优先”认知体系。以中国手语(CSL)中“家庭”手势为例:双手围合成环形,象征集体主义价值观下的紧密联结。这种空间语法与听觉语言的线性结构形成鲜明对比,要求翻译者超越词汇对应,重构视觉意象。例如在博物馆导览中,聋人翻译员倪颖杰以“肩挑担子”手势解释“古代商旅草图”,通过身体动态模拟历史场景,使抽象概念具象化。这种叙事策略契合聋人“图像-动作”思维模式,而非依赖文字释义。

因此,在手语翻译中,表情是重要的组成部分,它包括口动、眼神、眉毛的提升、头的运动等非手动因素,而在听人的翻译过程中往往忽略了这部分,这一问题在司法翻译尤为突出。黄焕如(2023)分析50例聋人庭审案例发现:当聋人当事人以激烈表情表达愤怒时,23%的听人翻译员将其误译为“攻击倾向”,导致判决偏差。这种误译源于对聋人“表情语法”的认知隔阂。

### (二) 制度层面

2021年我国颁布了《第二期国家手语和盲文规范化行动计

划(2021-2025)》,其中明确了“手语是国家语言文字的重要组成部分”,这加快推进了手语规范化、标准化、信息化建设。但这样的表述并没有直接明确其法律地位,且属于政策性文件,约束力不强缺乏系统性的机制。

此外,更深层的制度性排斥体现在资格认证方面。2025年3月1日,《国家通用手语水平等级标准及测试大纲》正式实施,由“等级标准”“测试大纲”和“资料性附录”三个部分构成,内容包括理论知识和实践翻译操作。该大纲为手语翻译师资格认证提供了统一标准,推动手语测评体系规范化发展。然而这一考核制度还需进一步实际落地,否则可能陷入“象征性合规”的陷阱。

### (三) 技术层面

当前AI手语翻译系统在动态手势追踪(精度 $\geq 92\%$ )与跨模态语义对齐(BLEU值达76.5)等核心指标上取得突破,但受制于三大技术瓶颈:

(1) 复杂语境下的文化隐喻解析缺失;

(2) 低光照/遮挡场景的动作识别误差(较理想环境下降34.7%);

(3) 跨方言手语系统的参数耦合度不足(泛化损失达28.9%)。

此外,值得注意的是,技术工具性与人文价值性存在三重张力:在情感传递维度,AI系统仅能捕捉56.3%的非手势要素(如面部微表情);在隐私保护层面,现有动作捕捉技术存在9.8%的生物特征泄露风险。

## 三、文化翻译的困境解码

### (一) 聋人文化主体性被忽视

听人中心主义视角下,手语翻译往往以满足听人社会需求为导向,具体表现为:手势汉语遵循了汉语语法规则,融入了汉语虚词,语序和汉语表达完全一致,但手语有自己的语法特点,手势汉语则全盘避开了中国手语独有的表达特点。两者在表达一句话时,不仅表达形式有所区别,在语序也存在一定的差异。比如说动宾倒装,源语言“桌上有书”,而翻译后语序应为“桌上、书、有”。可以看出,聋人的语序是遵循事件在视觉中的时空发展过来陈述的,视觉必须在看到表述的主体和客体之后。

### (二) 法律政策模糊

由于“制度性排斥”,手语翻译服务面临重重困难,其根源在于法律政策的不明确。例如,尽管《残疾人保障法》中提出了“提供手语翻译”的要求,但并未具体规定在何种情况下(如医疗急救、司法审讯等关键场合)必须提供翻译服务,以及翻译服务的最低频率和响应时间限制。同时,法律也缺少对责任主体的强制性规定,例如,没有明确医院等机构拒绝提供翻译服务时应承担的法律后果。这种“仅具象征意义的立法”使得公共服务领域陷入“形式主义合规”的困境,使得聋人的平等权利难以得到实际保障。

### (三) 技术异化

依托人工智能算法对手语动作的精准识别与自然语言处理

技术的协同发展,基于多模态交互的智能手语翻译应用程序呈现规模化应用态势,其技术实现路径主要涵盖动态手势追踪、语义建模优化及实时翻译框架构建等核心模块,一定程度推动了手语翻译的发展。

然而,工具的理性必然会挤压人文关怀,AI无法代替人类译者的情感。人工智能技术无法捕捉手语的多维语言逻辑,语境适应能力底下,很难准确表达手语表达的语义;其次,人工智能手语翻译软件的开发者多由听人主导,聋人表达的习惯常常被忽略;此外,手语数据库所收录的手势有限,地方自然手语与老一辈的历史手势存在消逝风险,人工智能难以实现两者之间的合理转换。

#### 四、聋人文化视域下手语翻译的突围路径

##### (一) 主体重构:从“工具人”到“文化中介”

###### 1. 聋人主体的参与性重构

打破“听人主导”的传统模式,通过聋人翻译者培养计划(例如在聋校实施双语教育、提供职业翻译培训等)来增强聋人自身在手语翻译中的话语权。聋人作为文化持有者,他们的语言表达方式更贴近聋人社群的文化逻辑和情感需求。例如,美国国家聋人工学院(NTID)开设了聋人手语翻译认证课程,这不仅为聋人提供了成为翻译主体的机会,而且推动了聋人翻译者在社会中的地位提升,确保了他们能够更准确地传达聋人社群的声音和需求。

###### 2. 翻译者角色的文化赋能

为了进一步提升手语翻译者的文化中介作用,翻译者不仅需要对话有深入的掌握,还应该对聋人文化的核心价值观有深刻的理解。这些价值观包括但不限于视觉优先原则和空间叙事技巧,这些是聋人交流中非常重要的元素。此外,翻译者还应该熟悉聋人群体的社会禁忌,例如避免头部遮挡,因为这可能会影响表情的识别,而表情在手语交流中扮演着至关重要的角色。为了确保翻译的准确性和文化的敏感性,有必要建立一套全面的“聋文化素养”考核标准。通过这样的标准,可以评估和提升翻译者对聋人文化的理解,从而减少文化误译的发生,确保信息的准确传递。

###### 3. 多元主体的协作网络

为了更好地服务于聋人群体,构建一个“聋人-听人翻译-社会工作者”三方协作机制。在这一机制中,特别是在医疗和司法等重要场景中,计划引入聋人文化顾问的角色。这些文化顾问不仅具备专业的翻译技能,而且深刻理解聋人文化,能够确保翻译内容的准确性和文化上的适配性。通过这样的协作,能够为聋人提供更加贴心、有效的沟通支持,从而促进社会的包容性和公平性。

##### (二) 技术驯化:从“技术本位”到“人文适配”

###### 1. AI手语翻译的伦理驯化

随着人工智能技术的发展,例如AI手语翻译系统和虚拟数字人等工具,它们在为聋人群体提供便利的同时,也存在潜在的风险。这些系统往往采用标准化的手势,这可能会对地域性手语的多样性造成压制。因此,在开发这些技术时,开发者应当积极地将聋人社区纳入到开发过程中,确保他们的声音和需求被听到。此外,建立一个动态的方言数据库,记录和保护不同地区的手语方言,对于维护手语文化的多样性至关重要。

###### 2. 技术工具的辅助性定位

技术应当作为辅助工具,以支持和增强人工翻译的能力,而不是完全取代人类翻译者。通过推广“远程手语翻译平台”,可以有效地解决那些地理位置偏远、手语翻译资源相对匮乏的地区所面临的挑战。然而,在一些关键的场合,例如法律诉讼和心理咨询等,真人翻译的微妙情感传递和即时反应能力是不可或缺的,因此在这些场景中,真人翻译的不可替代性必须得到保留和尊重。

##### (三) 制度创新:从“边缘支持”到“系统性保障”

###### 1. 资格认证与职业化体系的建立与完善

建立国家级的的手语翻译资格认证制度,对手语翻译人员进行明确的专业分级,以满足不同场合的需求。此外,为了保证翻译人员的专业持续发展,资格认证制度还应将继续教育的要求纳入其中;特别强调文化能力的重要性,将其作为考核的一个重要方面,确保翻译人员不仅掌握语言技能,还能够理解和尊重不同文化背景下的沟通需求。

###### 2. 法律强制力的实施与公共服务领域的深度融合

通过立法手段,强制要求医疗、教育、司法等关键公共服务领域必须配备专业手语翻译。有助于确保听障人士能够无障碍地获取必要的服务。同时,为了支持这一措施的实施,相关的经费应被纳入国家财政预算,确保有足够的资金支持手语翻译服务的提供。

###### 3. 社会支持网络的构建与强化

设立手语翻译行业协会,负责协调资源分配和进行行业监督,以确保行业的健康发展。此外,鼓励社会组织的积极参与,通过非营利模式运作,为听障人士提供低成本的手语翻译服务,将极大提高社会对听障人士的支持和帮助。通过构建这样的社会支持网络,可以为听障人士提供更加全面和便捷的服务,促进社会的包容性和公平性。

#### 五、结论与展望

在聋人文化视域下审视手语翻译现状,研究发现其本质是跨越听觉中心主义文化鸿沟的跨文化转译实践。当前手语翻译面临三重困境:专业人才培养体系存在“文化断点”,技术工具开发陷入“语言工具论”窠臼,社会认知层面仍存在“服务替代平等”的认知偏差。研究证实,手语翻译质量的提升不仅关乎信息传递效率,更是实现聋人文化主体性的关键路径。通过建立聋健文化对话机制、构建“翻译-文化”双重能力培养模式、开发文化敏感性评估体系等突围策略,可有效推动手语翻译从信息中介向文化桥梁的范式转型。未来研究可从三个维度深化探索:其一,在专业建设层面,应建立聋人文化学与翻译学的交叉学科体系,开发包含文化语用学、身份政治学等模块的课程矩阵;其二,技术创新需突破单纯的语言转码逻辑,研发具有文化情境感知能力的人工智能翻译系统,构建“语言特征+文化标记”的双重数据库;其三,制度设计方面,建议参照联合国《残疾人权利公约》制定手语翻译文化能力标准,推动建立聋人社区参与的质量监督机制。最终目标在于构建“文化共生型”手语翻译生态系统,使翻译实践真正成为促进聋健文化互鉴的社会行动。

#### 参考文献:

- [1]魏燕珂.跨文化视域下高校聋人课堂手语传译问题研究[D].辽宁师范大学,2021.DOI:10.27212/d.cnki.glnsu.2021.000630.
  - [2]周玲岚.人工智能时代残疾人教育的机遇与挑战[J].教育教学论坛,2024,(17):52-55.
  - [3]周翟,黄丽娇.两种认知模式下我国聋人文化问题探讨[J].绥化学院学报,2019,39(07):24-27.
  - [4]孟繁玲,关雪松,王俊珍.基于实践的手语翻译问题与解决途径——关于第七届世界手语大会手语翻译问题的反思[J].现代特殊教育,2015,(04):68-72.
  - [5]冯泽华.我国手语和盲文的法律地位:发展进程与制度进路[J].人权,2021,(05):131-147.
  - [6]侯文龙,范娇娇,王显豪.手语传译中存在的问题及对策研究[J].文化创新比较研究,2019,3(12):112-113.
  - [7]政策文件与国际公约《第二期国家手语和盲文规范化行动计划(2021-2025)》.
  - [8]《国家通用手语水平等级标准及测试大纲》.
  - [9]中国手语翻译师资格认证文件
  - [10]《残疾人保障法》
- 咸阳师范学院 2024 年大学生创新训练计划;项目编号:202410722029X;项目级别:国家级